

# CHAPITRE I

## INTRODUCTION

### A. État Des Lieux

La croissance et le développement de la langue ont rendu les langues étrangères très importantes dans la vie de cette ère de plus en plus avancée. Avec une ère de plus en plus moderne, les langues étrangères sont toujours utilisées de différentes manières. Les langues étrangères ont souvent des divisions dans le vocabulaire indonésien. Le développement et le changement du langage peuvent se produire à la fois dans le domaine du sens, de la grammaire et du vocabulaire. Le vocabulaire est le domaine qui connaît la croissance la plus rapide et le plus changeant. En témoigne l'ajout de nouveaux mots, par exemple, dans la langue indonésienne au cours des dernières décennies, dans le domaine de la technologie, les mots en ligne, e-mail et téléchargement ont émergé. Selon (Soedjito2009 : 24) *Kosakata merupakan semua kata yang terdapat dalam satu bahasa, kekayaan kata yang dimiliki oleh seseorang pembicara, kata yang dipakai dalam satu bidang ilmu pengetahuan dan daftar kata yang disusun seperti kamus disertai penjelasan secara singkat dan praktis.*

Cela s'est produit pour répondre aux besoins du trésor de vocabulaire dans la communication dans la société. Les efforts déployés pour aider à ajouter un mot dans la langue consistent à adopter des mots de langues étrangères qui sont connus sous le nom de mots empruntés. Les mots d'emprunt sont des mots empruntés provenant de langues étrangères qui ont été intégrés dans une langue et

dont l'utilisation est généralement acceptée. Selon Soedjito 1993:37 *Kata serapan adalah suatu bahasa yang diserap atau berasal dari bahasa lain.*

Selon Prito Windiarso (2015: 45), *kata serapan adalah kata (adopsi) yang berasal dari bahasa asing/daerah yang diserap kedalam bahasa Indonesia.* C'est-à-dire les mots d'absorption sont des mots (adoption) provenant de langues étrangères/régionales qui sont absorbés en indonésien. Une forme de développement de l'indonésien consiste à absorber des mots en indonésien à partir de langues étrangères qui les influencent.

Il existe quatre types de mots d'emprunt, à savoir les mots d'emprunt d'adoption, les mots d'emprunt d'adaptation, les mots d'emprunt de traduction et les mots d'emprunt créatifs. A cette occasion, on s'intéressera aux mots d'emprunt indonésiens de France et expliquera le sens de ces mots d'emprunt en fonction de la théorie à utiliser. La raison de la recherche de ces mots d'absorption est que l'auteur veut connaître les emprunts indonésiens de France et veut savoir si la signification des emprunts indonésiens est toujours la même que celle du français.

Le processus de formation de termes en indonésien provenant de langues étrangères commence par la mise en correspondance des termes. L'adaptation des termes étrangers en indonésien, et si nécessaire dans l'une des langues alliées, s'effectue par traduction, absorption ou une combinaison de traduction et d'absorption. Un changement de sens est un symptôme d'élargissement, de rétrécissement, de connotation, de synesthésie et d'association du sens d'un mot qui est toujours vivant dans un champ de sens. Lors d'un changement, la signification de la référence initiale ne change pas ou est remplacée, mais la

référence initiale subit une expansion ou un rétrécissement de la référence. Les changements de sens peuvent être enregistrés historiquement et se produire également de manière synchrone en fonction de l'utilisation. En plus du mot indonésien emprunt au français, ce mot emprunté a aussi un changement de sens, où le mot absorbé a le même sens que l'original, certains sont complètement différents de l'original, et certains ont le même sens mais ont un sens plus large. signification. Un changement de sens est le symptôme d'un changement de référence à partir d'un même symbole sonore. Cela signifie que dans le concept de changement de sens, il y a un changement de référence qui est différent de la référence d'origine

Voyant à quel point ce mot d'absorption est important et intéressant à connaître pour nous, il est nécessaire que les étudiants de langue française connaissent et comprennent quels mots d'emprunt sont empruntés du français à l'indonésien. Les élèves qui apprennent ce mot d'absorption enrichiront leur connaissance des mots empruntés qui sont souvent utilisés dans les cours en classe et dans la vie quotidienne.

A cette occasion, on examinera des mots indonésiens empruntés à la France dans des livres sur le thème du tourisme. on a choisi un livre sur le thème du tourisme car le thème du tourisme était très intéressant et bien sûr lié aux apprenants de la langue française, à savoir le cours de l'hôtellerie. on décrira ce que sont les mots d'absorption dans ce livre sur le tourisme et expliquera la signification de ces mots d'absorption. Des exemples de mots d'absorption trouvés dans ce livre de tourisme sont :

## 1. Alarme = alarm

Alarme est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir *alarm*.

Étymologie : (1580) De l'ancien français, pour qu'ils se préparent à défendre ou à attaquer.

Mot :

F : alarme [alɑʁm]

I : alarm [ala-rm]

Signification :

F : signal pour prévenir de la présence d'un danger

I : *tanda bahaya berupa sinyal, bunyi, sinar dan sebagainya; alat mekanik yang dirancang untuk memperingatkan akan adanya bahaya atau kerusakan.*

Dans l'explication ci-dessus, le mot alarme dans le dictionnaire français a le sens de signal pour prévenir de la présence d'un danger, alors qu'en KBBI le mot *alarm* signifie : un signe de danger sous la forme d'un signal, d'un son, d'une lumière et ainsi de suite ; un dispositif mécanique conçu pour avertir d'un danger ou d'un dommage. On peut donc conclure que le mot emprunté alarme a connu un changement d'expansion de sens.

## 2. Routine = rutin

Routine est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir *rutin*.

Étymologie : (1670) De l'ancien français, diminutif de route, proprement petite route qu'on prend, toujours la même, par habitude.

Mot :

F : routine [ʁutin]

I : rutin [ru-tin]

Signification :

F : capacité , faculté, acquise plutôt par une longue habitude, par une longue pratique, que par le secours de l'étude et des règles. Il n'a jamais étudié cet art à fond, mais il y a acquis une sorte de routine. Il fait cela par routine.

I : *prosedur yang teratur dan tidak berubah – ubah; hal membiasanya prosedur, kegiatan, pekerjaan, dan sebagainya.*

Dans l'exemple ci-dessus. Le mot routine désigne capacité , faculté, acquise plutôt par une longue habitude, par une longue pratique, que par le secours de l'étude et des règles. Il n'a jamais étudié cet art à fond, mais il y a acquis une sorte de routine dans le dictionnaire français, tandis que dans le KBBI le mot *rutin* signifie : une procédure régulière et immuable ; le fait de s'habituer à une procédure, une activité, un travail, etc. On peut donc en conclure que le mot de l'exemple ci-dessus a subi un rétrécissement de sens.

### 3. Acclimatation = aklimatisasi

Acclimatation est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir *aklimatisasi*.

Étymologie : (1826) De l'ancien français (XII<sup>e</sup> siècle) de acclimateur avec le suffixe -ation, concurrence acclimatement.

Mot :

F : acclimatation [aklimatasjõ]

I : aklimatisasi [ak-li-ma-ti-sa-si]

Signification :

F : action d'acclimater, Jardin d'acclimatation, société d'acclimatation

I : *penyesuaian diri dengan iklim, lingkungan, kondisi atau suasana baru; penyesuaian tumbuhan atau Binatang pada iklim yang berlainan dari iklim tempat asal sebagai akibat pemindahan.*

Dans l'exemple ci-dessus, le mot acclimatation désigne action d'acclimater, Jardin d'acclimatation, société d'acclimatation dans le dictionnaire français, tandis que dans le KBBI, *aklimatisasi* est défini comme l'adaptation à un nouveau climat, un nouvel environnement ou une nouvelle atmosphère. on peut donc en conclure de mot emprunt ci-dessus appartiennent à des changements de sens du type le sens de ramification, c'est-à-dire un autre sens lié originel.

4. Tableau = tablo

Tableau est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir *tablo*.

Étymologie : (1690) l'ancien français

Mot :

F : tableau [tablo]

I : tablo [tab-lo]

Signification :

F : support mural d'écriture, sur la surface duquel on écrit avec un morceau de craie ou un feutre (on dit aussi tableau noir) ; support mural destiné à recevoir divers objets ; panneau destiné à recevoir des inscriptions, des renseignements.

I : *pertunjukan lakon tanpa gerak atau tanpa dialog*

Dans l'explication ci-dessus, on peut conclure que le mot tableau désigne support mural d'écriture, sur la surface duquel on écrit avec un morceau de craie ou un feutre (on dit aussi tableau noir) ; support mural destiné à recevoir divers objets ; panneau destiné à recevoir des inscriptions, des renseignements dans le dictionnaire français, tandis que dans le KBBI, le mot *tablo* signifie représentation d'une pièce de théâtre sans mouvement ni dialogue. on peut conclure que le mot tableau en indonésien a un changement total, où le mot perd son sens d'origine et acquiert un sens différent.

##### 5. Immigrant = Imigran

Immigrant est un vocabulaire français qui a ensuite été emprunté en indonésien, à savoir *imigran*.

Étymologie : (1792) De l'ancien français, participe présent adjectivé et substantivé de immigrer

Mot :

F : immigrant [imigʁã]

I : imigran [imi-gran]

Signification :

F : qui immigrer; un Italien immigrant, substantivement, un immigrant irlandais.

I : *orang yang datang dari negara lain dan tinggal menetap di suatu negara.*

Dans l'exemple ci-dessus, le mot immigrant désigne qui immigre; un Italien immigrant, substantivement, un immigrant irlandais dans la dictionnaire français, tandis que dans le KBBI, *imigran* signifie les personnes qui viennent d'autres pays et s'installent dans un pays. on peut donc conclure que le mot emprunté ci-dessus appartient au sens neutre, c'est-à-dire à un mot dont le sens ne perd pas son sens originel.

Les exemples ci-dessus sont tirés d'ouvrages sur le tourisme. Dans le livre trouvé des mots d'emprunts français. Ces mots empruntés ont des significations différentes, où certains ont le même sens que le sens original de la langue absorbée, certains ont des sens rétrécis, des sens élargis et certains ont complètement changé de sens par rapport au sens original.

Cette recherche a été précédemment menée par Sianturi (2018) avec le titre "*Analyse de l'écriture des emprunts français en indonésien*" Cette étude vise à découvrir les emprunts et les formes d'écriture des emprunts du français vers l'indonésien tels que les voyelles, les consonnes et les combinaisons de lettres. la forme d'un suffixe. Les résultats de cette étude ont révélé qu'il y avait 50 mots d'emprunt trouvés dans l'écriture des mots d'absorption et les changements les plus fréquents dans l'écriture des mots dans les consonnes étaient 24 mots qui étaient plus dominants.

Puis Pane (2020) a fait une recherche intitulée "Analyse du Sens Sémantique des Emprunts de L'Indonésien au Français". Cette étude vise à analyser les mots empruntés du français vers l'indonésien qui se trouvent dans le Dictionnaire des emprunts étrangers en indonésien de J.S Badudu. Après analyse et tri des données

par type, mots empruntés du français à l'indonésien, 117 mots ont été trouvés dans le dictionnaire. Sur les cinq changements de sens proposés par Crowley, il y a 54 mots qui sont plus dominants dans le dictionnaire, qui connaissent une expansion de sens.

La similitude de cette recherche est qu'elles examinent toutes les deux les mots d'emprunt et les changements de sens de ces mots empruntés. La différence dans cette recherche est que la première recherche examine l'écriture des emprunts français en indonésien. La deuxième étude a analysé des mots empruntés du français vers l'indonésien. Et ce qui distingue cette recherche de la mienne, c'est que j'analyserai les mots d'absorption et les changements de sens des emprunts indonésiens au français dans le domaine de touristique.

Dans l'explication ci-dessus, c'est la raison pour laquelle on s'intéresse à la recherche de cette recherche, car on connaît les mots d'absorption et les changements dans le sens du français dans le tourisme. La raison pour laquelle on choisit un objet dans le domaine du tourisme est en accord avec le département de langue française, que nous étudions également l'étude du tourisme qui s'appelle L'hotellerie. et le problème dans cette recherche est qu'il y a des mots empruntés au français trouvés dans les livres tourisme. Cette recherche intitulée “**Analyse des Changements de Sens des Émprunts de L’Indonésien au Français dans le Domaine du Tourisme**”

## **B. Identification Du Problème**

Sur la base du contexte ci-dessus, plusieurs problèmes ont été identifiés, à savoir :

1. Il y a des mots des emprunts de l'indonésien au français contenus dans le domaine du tourisme.
2. Il y a un changement de sens du mot emprunt dans le domaine du tourisme.
3. Il y a étymologie un changement de sens du mot emprunt dans le domaine du tourisme.

### **C. Limitation Du Probleme**

Il est important de limiter le problème dans cette recherche car le sens large des mots d'emprunts oblige à limiter la recherche qu'il écrit. La limite de cette recherche est qu'elle ne discutera que les changements dans le sens des emprunts selon la théorie de Crowley. Crowley explique qu'il existe 5 types de changements de sens à savoir le premier est l'expansion du sens, le deuxième est le rétrécissement du sens, le troisième est le sens de ramification, le quatrième changement de sens total et le cinquième de sens et le sens neutre. et on limitent trois livres du tourisme qui seront examinés afin que la collecte de données ne soit pas trop large.

### **D. Formulation Des Problemes**

Sur la base de l'identification des problèmes ci-dessus, la formulation du problème dans cette étude est :

1. Quels sont les changements de sens emprunts de l'indonésien au français ?
2. Quels sont les changements de sens trouvés dans le domaine du tourisme?
3. Quels sont les étymologies de l'indonésien au français ?

### **E. Le But De La Recherche**

Sur la base de la formulation du problème ci-dessus, les objectifs de cette recherche sont :

1. Pour savoir les mots emprunts de l'indonésien au français.
2. Pour savoir les changements de sens trouvés dans le domaine du tourisme.
3. Pour savoir les étymologies de l'indonesien au français.

### **F. Les Avantages De La Recherche**

Les avantages de cette recherche peuvent être classés en deux catégories ; les avantages théoriques et les avantages pratiques, qui peuvent être décrits comme ci-dessus.

#### **1. Les avantages théoriques**

Accroître les connaissances et référencer le matériel didactique sur des emprunts dans le programme d'études d'enseignement de la langue française Unimed.

#### **2. Les avantages pratiques**

##### **Professeur**

Cette recherche peut être une source de référence pour trouver des emprunts.

##### **Étudiants**

Les étudiants en langue française peuvent utiliser cette recherche pour élargir leurs horizons sur les mots d'emprunt et être en mesure de maîtriser les changements de sens des mots d'emprunt français en indonésien.

### **Chercheur**

Pour les chercheurs qui abordent le même thème, cette recherche peut être utilisée comme référence précédente afin que la recherche puisse être considérée comme réussie et également élargir les horizons sur les mots d'emprunt.

